

Glossaire

Terme en français	Définition	Begriff auf Deutsch
Acheminement	Terme général pour désigner le transport d'électricité destinée à l'approvisionnement des clients éligibles. L'acheminement peut affecter un ou plusieurs réseaux de transport et/ou de distribution et englober également des transits. Dans le cadre du modèle du point de raccordement, ce terme est remplacé par « utilisation du réseau » !	Durchleitung
Acteur du marché	Personne physique ou morale intervenant sur le marché de l'électricité en Suisse.	Marktakteur
Aire de desserte	Terme utilisé dans le domaine de l'approvisionnement électrique pour désigner la zone géographique dans laquelle un gestionnaire de réseau est responsable d'assurer le raccordement des consommateurs finaux et des producteurs d'électricité.	Netzgebiet
Approvisionnement	Livraison et/ou vente d'électricité à des consommateurs finaux.	Versorgung
Autoproducteur	Personne physique ou morale produisant de l'électricité essentiellement pour son propre usage. L'énergie est produite et consommée sur le site même de l'autoproducteur.	Eigenerzeuger
Capacité de démarrage autonome	Capacité d'une unité de production de démarrer par ses propres moyens, sans exiger de l'énergie	Schwarzstartfähigkeit

	d'un tiers (utile en cas de perturbation générale ou de grande étendue). (voir aussi capacité de fonctionnement en îlotage)	
Capacité de fonctionnement en îlotage	Possibilité de maintenir en exploitation un réseau partiel à partir d'une unité de production et de l'alimenter de manière autonome durant un certain laps de temps.	Inselbetriebsfähigkeit
Centrale, usine électrique	Ouvrage destiné à produire du courant électrique (puissance et énergie).	Kraftwerk
Centre de clearing	Organe chargé du règlement d'un contrat entre acheteur et vendeur. Il garanti la réalisation du contrat même si un des deux partenaires ne peut pas le satisfaire (livraison physique ou aspects financiers).	Clearingstelle
Charge	La puissance soutirée est appelée en langage d'électriciens la « charge ».	Last
Client captif	Consommateur final non éligible au terme de la LME et n'ayant de ce fait pas la possibilité du choix du fournisseur.	Fester Kunde
Client éligible	Acteur du marché, qui a accès au réseau selon la LME (donc le droit d'utiliser le réseau et de choisir son fournisseur d'énergie).	Berechtigter Kunde
Client final	Voir consommateur final.	Endkunde
Client, captif	Voir client captif	Kunde, fester
Client, éligible	Voir client éligible	Kunde, berechtigter
Code-réseau	Ensemble des règles techniques et opérationnelles fixant les exigences minimales que les acteurs du marché doivent respecter pour être raccordés au réseau.	GridCode

Compteur d'électricité	Appareil servant à mesurer la quantité d'électricité (énergie active et également dans certains cas énergie réactive) échangée entre les acteurs du marché.	Elektrizitätszähler
Compteur d'énergie	Voir compteur d'électricité	Energiezähler
Congestion de réseau	Etat d'une ligne ne permettant pas de satisfaire les exigences du réseau du fait de ses caractéristiques ou de ses performances.	Engpass
Consommateur	Personne physique ou morale qui soutire de l'énergie et de la puissance au réseau.	Ausspeiser
Consommateur final	Personne physique ou morale achetant de l'électricité pour la consommation finale	Endverbraucher
Consommation finale	Conversion de l'électricité en lumière, force, chaleur, etc.	Endverbrauch
Consommation propre	Part de production qu'un autoproducteur utilise pour la couverture de ses propres besoins.	Eigenverbrauch
Contracting	Action consistant à faire projeter, exécuter et financer, parfois même à faire exploiter, un ouvrage par un tiers.	Contracting
Contrat ouvert	Le contrat ouvert couvre la partie de l'approvisionnement d'un consommateur final non assurée par un achat en programme prévisionnel. (voir aussi énergie d'appoint)	Offener Vertrag
Contribution aux coûts du réseau	Contribution financière que tout demandeur de raccordement doit acquitter. Elle sert à couvrir une partie des coûts des réseaux locaux et régionaux indépendamment du fait qu'il faille construire ou non lors du raccordement effectif du demandeur.	Netzkostenbeitrag

Contribution de raccordement	Taxe prélevée pour couvrir les charges résultant de la réalisation de la connexion physique avec l'installation du client et en partie de la mise à contribution supplémentaire du réseau de distribution.	Anschlussbeitrag
Contribution de raccordement au réseau	Montant exigé d'un client ou d'un producteur (y compris autoproducteur) pour financer le raccordement au réseau existant et son extension éventuelle. Il est perçu au moment de la réalisation du raccordement et est indépendant de l'utilisation effective du réseau.	Netzanschlussbeitrag
Coordinateur du Système	Responsable de la coordination des activités liées à l'exploitation du système électrique.	Systemkoordinator
Coordination du Système	Coordination entre les gestionnaires de réseaux de transport suisses et étrangers des tâches liées à l'exploitation du réseau de transport suisse et à son intégration dans le réseau interconnecté de l'UCTE.	Systemkoordination
Courbe de charge	Série de valeurs attribuant une puissance mesurée à chaque unité de décompte.	Lastgang
Critère (n-1)	Concept de sécurité permettant d'assurer le fonctionnement du réseau même si l'un de ses éléments est tombé en panne.	(n-1)-Prinzip
Dénomination du point de mesure	Nom donné à un point de mesure pour permettre aux acteurs du marché de l'identifier sans risque d'erreur.	Messpunktbezeichnung
Dispositions techniques et	Chapitres du code-réseau consacrés aux relations techniques et opérationnelles entre les acteurs du	Technische und betriebliche Bedingungen (TBB)

opérationnelles (DTO)	marché.	
Distribution	Transport d'électricité au moyen des réseaux de distribution dans le but d'approvisionner les consommateurs finaux.	Verteilung
Données brutes	Valeurs d'origine lues sur l'instrument de mesure concerné.	Rohdaten
Energie d'ajustement à la consommation	Energie correspondant à l'écart (par unité de temps) entre le programme prévisionnel et le soutirage effectif resp. La fourniture effective d'un groupe-bilan par rapport au gestionnaire du réseau de transport concerné.	Ausgleichsenergie
Energie d'appoint	Energie fournie par le distributeur locale pour couvrir l'écart entre le prélèvement total effectif d'un client éligible et la fourniture d'énergie d'après le programme prévisionnel.	Ergänzungsenergie
Energie de réglage	Terme général désignant les énergies de réglage secondaire et tertiaire (voir réglage secondaire).	Regelenergie
Energie de réserve	Quantité d'énergie appelée en cas d'engagement de la puissance de réserve.	Reserveenergie
Energie liée au bilan d'ajustement	Voir énergie d'ajustement à la consommation	Bilanzausgleichsenergie
Energie nécessaire aux services internes	Energie utilisée pour la couverture des besoins des services internes d'un ouvrage de production, de transport ou de distribution.	Eigenbedarf
Entreprise d'approvisionnement	Entreprise d'électricité de droit public ou privé dont l'activité ne se limite pas à produire ou à	Elektrizitätsversorgungs- unternehmen (EVU)

	transporter l'électricité.	
Entreprise intégrée horizontalement	Entreprise d'électricité de droit public ou privé, assurant une ou plusieurs activités dans le domaine de la production, du transport ou de la distribution et ayant en outre d'autres activités ne relevant pas du domaine électrique (gaz, eau, etc.)	Elektrizitätsunternehmen horizontal integriert
Entreprise intégrée verticalement	Entreprise d'électricité de droit public ou privé, assurant au moins deux activités dans le domaine de la production, du commerce, du transport ou de la distribution d'électricité.	Elektrizitätsunternehmen vertikal integriert
Exigences techniques et opérationnelles minimales	Voir code-réseau	Technische und betriebliche Mindestanforderungen
Exploitant de centrale	Personne physique ou morale responsable de l'exploitation d'une centrale.	Kraftwerksbetreiber
Exploitant du réseau	Voir gestionnaire du réseau	
Exploitation de réseau interconnecté	Activité consistant à gérer et à conduire les réseaux synchrones de transport.	Verbundbetrieb
Fournisseur	Producteur, négociant, commerçant, fournisseur d'énergie électrique.	Lieferant / Anbieter
Fourniture par délégation	Procédé permettant à un fournisseur d'approvisionner un consommateur par l'intermédiaire du distributeur local. Ce dernier envoie la facture au fournisseur et non au consommateur.	Beistellung
Gestion de congestion	La gestion de congestion garantit que les transactions d'énergie peuvent être réalisées même	Engpassmanagement

	si (malgré une attribution anticipée des capacités de transport) des congestions apparaissent.	
Gestion de l'énergie d'ajustement à la consommation	Actions liées à l'acquisition de l'énergie d'ajustement, avec le calcul des écarts entre les programmes prévisionnelles et les valeurs mesurées, ainsi que leur facturation.	Bilanzausgleichsmanagement
Gestion de données récoltées	Actions qui concernent la récolte, le transfert et le traitement des données de mesure (surtout valeurs énergétiques) à l'aide de systèmes informatiques.	Messdatenmanagement
Gestion des programmes prévisionnels	Actions liées à l'exécution des fournitures d'électricité, comme par exemple l'identification des acteurs, la fixation, communication et validation des programmes prévisionnels, etc.	Fahrplanmanagement
Gestion du bilan d'ajustement	Prestation du gestionnaire de réseau de transport englobant tous les aspects techniques, opérationnels et comptables nécessaires au suivi du bilan en puissance et en énergie. La gestion du bilan d'équilibre contient la gestion des programmes prévisionnels, la gestion des mesures et la gestion du bilan d'équilibre.	Bilanzmanagement
Gestionnaire de réseau	Société de droit public ou privé qui assure les prestations nécessaires liées à la gestion d'un réseau électrique. La LME utilise le terme « exploitant du réseau ».	Netzbetreiber
Gestionnaire de réseau de distribution (GRD)	Organisme chargé d'assurer l'exploitation du réseau de distribution en respectant les critères de fiabilité, de sécurité et d'efficacité.	Verteilnetzbetreiber (VNB)
Gestionnaire de	Organisme chargé d'assurer l'exploitation du	Übertragungsnetzbetreiber (ÜNB)

réseau de transport (GRT)	réseau à 220 et 380 kV en respectant les critères de fiabilité, de sécurité et d'efficacité. Sa mission comporte également la gestion du bilan d'ajustement de la zone de réglage correspondante.	
Group-bilan	Ensemble d'acteurs du marché (clients, fournisseurs, producteurs, distributeurs) situés à l'intérieure d'une seule et même zone de réglage. L'aire d'un groupe-bilan est délimitée par des points de mesure servant à établir le décompte par rapport au gestionnaire du réseau de transport concerné.	Bilanzgruppe
Index de compteur	Valeur lue ou enregistrée au moyen d'un compteur d'énergie.	Zählerstand
Injection	Action consistant à fournir de l'énergie électrique et de la puissance en un point donné du réseau.	Einspeisung
Installation de client	Équipement technique appartenant à un utilisateur de réseau ou à un propriétaire.	Kundenanlagen
Maintien de la fréquence	Action consistant à maintenir la fréquence dans les limites prescrites pour assurer la sécurité d'exploitation du réseau.	Frequenzhaltung
Maintien de la tension	Action consistant à maintenir un profil de tension convenable sur l'ensemble du réseau.	Spannungshaltung
Mesure d'exploitation	Valeurs de comptage utilisées pour des tâches liées à l'exploitation du réseau (par opposition aux mesures destinées à la facturation).	Betriebliche Messung
Mesure servant au	Valeurs de comptage utilisées pour effectuer les	Verrechnungsmessung

décompte	décomptes (par opposition aux valeurs utilisées pour l'exploitation du réseau).	
Modèle du point de raccordement	Principe internationalement reconnu et proposé par l'Association des entreprises électriques suisses (AES) pour être appliqué dans le cadre du modèle d'utilisation du réseau.	Anschlusspunktmodell
Négociant, commerçant	Acteur du marché opérant dans le secteur de l'achat et de la vente d'électricité sans être lui-même forcément propriétaire d'un réseau de transport ou de distribution.	Händler
Niveau de réseau	Division organisationnelle du réseau de transport et de distribution. Selon le « modèle 2001 de l'utilisation du réseau suisse ² , le réseau suisse est réparti en 4 niveaux de tension et 3 niveaux de transformation. A chacun de ces niveaux correspondent des coûts spécifiques. Chaque client est raccordé physiquement à un de ces 7 niveaux de réseau.	Netzebene
Pancaking	Addition de contributions de raccordement ou de timbres d'utilisation du réseau au même niveau de tension.	Pancaking
Participant au marché	Voir acteur du marché	Marktteilnehmer
Période tarifaire	Période pendant laquelle s'applique un certain prix pour l'utilisation du réseau (par exemple haut tarif, bas tarif).	Preiszeitzone

Pertes de réseau	Energie dissipée lors du transport et de la distribution de l'électricité.	Netzverluste
Perturbation (défaut ou défaillance)	Passage involontaire de l'état normale à un état perturbé (l'état normal étant caractérisé par la conformité de la tension, de la fréquence, de l'isolation et des appareils).	Störung
Perturbation (défaut, défaillance)	Passage imprévisible et accidentel d'un élément du réseau (unité de production, composant du réseau) à un état non conforme au fonctionnement normal.	Ausfall
Perturbation générale	Perturbation provoquant une disparition totale de la tension sur le réseau suisse à très haute tension entier.	Generalstörung
Perturbation majeure	Perturbation du réseau THT touchant au moins deux sociétés d'interconnexion et causant des problèmes d'approvisionnement.	Grossstörung
Place de marché réseau	Après l'ouverture du marché, dominant restant régulé, constitué par les réseaux de transport et de distribution.	Marktplatz Netz
Plage de tension	Plage de valeurs définie dans laquelle la tension doit être maintenue.	Spannungsband
Point de dérivation	Connexion d'une ligne secondaire sur une ligne principale.	Abzweigstelle
Point de fourniture	Point de transition entre le raccordement au réseau (réseau public à basse tension) et l'installation intérieure constitué par les bornes d'entrée du coupe- surintensité général. Au niveau de la moyenne tension, il délimite les	Grenzstelle

	responsabilités (définis de cas en cas) entre le gestionnaire du réseau et le client.	
Point de fourniture	Limite de responsabilité opérationnelle entre gestionnaires de réseau, producteurs et consommateurs finaux.	Übergabepunkt
Point de mesure	Point du réseau à l'endroit duquel un flux d'énergie est mesuré, compté et enregistré (point d'injection ou de soutirage).	Messpunkt
Point de raccordement	Endroit où un utilisateur du réseau est raccordé au réseau.	Anschlusspunkt
Point de raccordement	Voir point de fourniture	Verknüpfungspunkt
Point d'interconnexion (entre réseaux, rsp. Entre réseaux et installations d'utilisateurs du réseau)	Endroit déterminé pour lequel sont fixées certaines contraintes techniques et opérationnelles. Cet endroit ne correspond pas nécessairement avec la limite de propriété.	Schnittstellen (zwischen Netzen bzw. Netzen und Anlagen der Netzbenutzer)
Prestations liées au marché	Fourniture d'énergie et de puissance, ainsi que toutes autres prestations librement proposées sur le marché-	Marktleistungen
Prestations liées au réseau	Prestations comprenant le raccordement au réseau, l'utilisation du réseau et la mise à disposition des services-système.	Netzleistungen
Producteur	Personne physique ou morale qui produit de l'énergie électrique (active ou réactive) et l'injecte dans le réseau de transport ou de distribution.	Erzeuger

Producteur (indépendant)	Gestionnaire d'installations productrices d'énergie auxquelles des entreprises chargées de l'approvisionnement de collectivité participent à raison de moins de 50 %.	Erzeuger (unabhängiger)
Profil de charge	Série de valeurs attribuant une puissance prévisionnelle à chaque unité de décompte.	Lastprofil
Profil de charge standard	Série de valeurs attribuant une puissance standard à chaque unité de décompte. On peut établir un profil de charge standard pour toutes sortes de catégories de consommateurs ou de producteurs.	Standardlastprofil
Programme d'échange	Programme fixant la puissance active échangée entre deux zones ou deux blocs de réglage par unité de temps (actuellement par heure).	Austauschprogramm
Programme prévisionnel	Profil (puissance par unité de temps) d'une fourniture d'électricité fixée à l'avance entre deux acteurs du marché.	Fahrplan
Protection	Voir protection de réseau.	Schutz
Protection de réseau	Terme général désignant l'ensemble des systèmes installés dans un réseau, une installation ou un ouvrage dans le but d'en assurer la protection d'un point de vue électrique.	Netzschutz
Puissance active	Composante de l'électricité que se transforme en force mécanique, chaleur, réaction chimique, phénomène optique ou acoustique.	Wirkleistung
Puissance de raccordement	Somme des puissance des appareils d'un utilisateur raccordées au oint de raccordement.	Anschlussleistung
Puissance réactive	Puissance électrique nécessaire pour produire des champs magnétiques ou des champs électriques. Pour un champ magnétique, la puissance réactive	Blindleistung

	est inductive alors que pour un champ électrique, elle est capacitive.	
Puissance souscrite	Puissance qui a été convenue entre le consommateur final et le gestionnaire du réseau au point de transition (la puissance souscrite est, en général inférieure ou, au plus, égale à la puissance de raccordement).	Bezugsberechtigte Leistung
Puissance de réserve	Puissance destinée à compenser les écarts survenant entre les programmes prévisionnels et les charges effectives.	Reserveleistung
Qualité d’approvisionnement	Degré d’approvisionnement satisfaisant les exigences des clients (disponibilité, respect des contrats, des lois, des prescriptions, des règles techniques et des normes).	Versorgungsqualität
Raccordement au réseau	Connexion technique / physique entre le site d’un client et le réseau lui-même.	Netzanschluss
Redispatch	Elimination d’une congestion de réseau par une modification de l’engagement des centrales électriques et/ou par le déplacement géographique de la production.	Redispatch
Réglage du réseau	Terme général désignant les dispositions prises pour régler la fréquence et la puissance.	Netzregelung
Réglage primaire	Action consistant à rétablir immédiatement (en l’espace de quelques secondes) l’équilibre	Primärregelung

	production –consommation de l'ensemble de réseau interconnecté en maintenant la fréquence dans les limites admises. Dans ce but, certains producteurs mettent à disposition une réserve de puissance, appelée réserve de réglage primaire.	
Réglage secondaire	Action consistant à maintenir le programme d'échange d'une zone de réglage à sa valeur de consigne, sans toutefois entraver le fonctionnement du réglage primaire. Dans ce but, on utilise un régulateur de réseau (réglage automatique fréquence/puissance) ayant un temps de réaction de l'ordre de quelques minutes. Si on intervient manuellement pour reconstituer une réserve de réglage secondaire devenue insuffisante, on parle de réglage tertiaire.	Sekundärregelung
Réglage tertiaire	Voir réglage secondaire.	Tertiärregelung
Rémunération pour l'utilisation du réseau	Rétribution obtenue par le gestionnaire de réseau pour l'utilisation de son réseau par des tiers.	Netzbenutzungsentschädigungen
Réseau	Ensemble des installations servant à assurer le transport et la distribution d'électricité. Les réseaux se composent de lignes, de postes de coulage, de postes de transformation et d'installations annexes.	Netz
Réseau de distribution	Réseau électriques servant à raccorder les utilisateurs (tension allant de 0.4 à 150 kV).	Verteilnetz
Réseau de transport	Réseau à haute tension servant à transporter de l'électricité sur de grandes distances. En Suisse, le réseau de transport est limité généralement aux niveaux de tension de 220 et 380 kV.	Übertragungsnetz

Réseau interconnecté	Ensemble des réseaux de transport fonctionnant en régime synchrone.	Verbundnetz
Réseau locale	Réseau de distribution à basse tension et stations de transformation MT/BT, y compris génie civil.	Feinerschliessung
Réseau régional	Partie de réseau à moyenne tension alimentant, par exemple, les clients situés dans une zone construite ou dans le rayon d'approvisionnement d'une station de transformation.	Groberschliessung
Réserve de réglage primaire	Puissance tenue à disposition par certains ouvrages de production pour assurer le fonctionnement du réglage primaire.	Primärregelreserve
Réserve de réglage secondaire	Puissance tenue à disposition car certains ouvrages de production pour assurer le fonctionnement du réglage secondaire.	Sekundärregelreserve
Responsable du groupe-bilan	Personne morale responsable au sein d'un groupe-bilan du fonctionnement technique, opérationnel et commercial de l'ajustement à la consommation vis-à-vis du gestionnaire de réseau de transport.	Bilanzgruppenverantwortlicher
Rétablissement de l'approvisionnement	Ensemble des mesures techniques et organisationnelles visant le rétablissement de l'approvisionnement après un incident. L'équipement adéquat des centrales de production et du réseau de transport dans le but de les rendre aptes à surmonter d'éventuelles grosses perturbations (concept de reconstruction du réseau) en font partie.	Versorgungswiederaufnahme

Sécurité d'approvisionnement	Degré de disponibilité de l'approvisionnement pour les consommateurs finaux.	Versorgungssicherheit
Sélectivité	Propriété du système de protection d'un réseau permettant de détecter et d'éliminer un défaut en évitant le plus possible d'influencer les réseaux voisins.	Selektivität
Séparation des activités (unbundling)	La LME exige dans le cas d'entreprises intégrées verticalement la séparation comptable des activités de production, de transport et de distribution, ainsi que d'éventuelles autres activités.	Unbundling
Service-système	Terme générale désignant tous les services indispensables à l'exploitation sûre des réseaux de transport et de distribution. Ils comprennent la coordination du système, la gestion du bilan d'ajustement, le réglage primaire, la possibilité de démarrage autonome et de fonctionnement en îlotage, le maintien de la tension, les systèmes de mesures d'exploitation et la compensation des pertes de réseau.	Systemdienstleistungen
Société commerciale	Voir négociant	Vertriebsunternehmen
Soutirage	Prélèvement physique d'énergie électrique et de puissance à certains points déterminés du réseau.	Ausspeisung
Stabilité	Etat d'un système électrique capable de garantir le fonctionnement en régime synchrone des générateurs.	Stabilität
Système (électrique)	Terme générale désignant l'ensemble des installations servant à assurer le transport et la distribution d'électricité. Voir aussi « Réseau ».	System (elektrisches)
Système de mesure	Ensemble d'appareils installés à un point de	Messstelle

	mesure pour mesurer le flux d'énergie et pour mettre à disposition les données récoltées.	
Transit	Cas particulier du transport d'énergie. Lorsque le fournisseur et le consommateur ne se trouvent pas dans des zones de réglage voisines. De ce fait l'énergie doit traverser un ou plusieurs réseaux situés entre eux.	Transit
Transport	Transport d'électricité sur le réseau à très haute tension.	Übertragung
Unité de production	Partie centrale électrique composée d'une turbine et d'un alternateur. Il s'agit par exemple de groupe hydraulique ou thermique, de turbine gaz-vapeur, d'unité combinée chaleur-force ou autres.	Erzeugungseinheit
Utilisateur du réseau	Personne physique ou morale injectant ou soutirant de l'électricité dans un réseau de transport ou de distribution.	Netzbenutzer
Utilisation du réseau	Activité consistant à utiliser physiquement le réseau pour injecter ou pour soutirer de l'énergie électrique.	Netzbenutzung
Zone de décompte	Entité agissant en tant qu'unité de décompte au sein d'un groupe-bilan.	Abrechnungszone
Zone de réglage	Secteur du réseau de transport pour lequel un gestionnaire est responsable du réglage conformément aux recommandations de l'UCTE. Chaque zone de réglage est délimitée	Regelzone

	physiquement par des points de mesure servant aux décomptes d'énergie.	
--	---	--